

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ОФИЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА РОМАНА «БЕЗМОЛВНОЕ ЧТЕНИЕ»)

В. В. Кондукторова

Научный руководитель старший преподаватель А. А. Казанцева

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: konduktorovavv644@mgpu.ru

В данной статье рассматриваются варианты перевода китайских устойчивых выражений на русский язык на примере перевода романа «Безмолвное чтение». Автор акцентирует внимание на неудачных вариантах перевода, которые искажают восприятие текста произведения русскоговорящими читателями.

Ключевые слова: художественный перевод; культурный контекст перевода; китайский язык; русский язык; переводоведение.

Введение. В связи с ростом популярности китайской литературы [1], российскими издательствами выкупается все большее количество прав на издание китайских художественных произведений. Однако «язык отражает особенности национальной культуры, истории, совокупность эмоциональных, культурных особенностей, ценностных ориентаций, присущих народу, а текст составляется в рамках определенной культуры» [2], что свидетельствует о том, что перевод китайских произведений на русский язык требует не только высокой языковой компетенции, но и глубокого понимания культуры Китая. С проблемой адаптации культурных особенностей сталкиваются в том числе и переводчики романов, публикуемых на китайских онлайн-площадках (подробнее см. [3]).

Основная часть. Для анализа был выбран сетевой роман «Безмолвное чтение» авторства Priest, который официально издается на русском языке с 2024 года. В данном романе присутствует большое количество современных китайских устойчивых выражений, так как события романа разворачиваются в XXI веке. При анализе были использованы оригинальный текст на китайском языке и текст первого тома романа, переведенного на русский язык (см. табл. 1-3).

Таблица 1

**Иллюстрация фрагмента, содержащего неудачную адаптацию текста:
пример 1**

Оригинал	Официальный перевод
“我不是说他花天酒地，也不是说他不着调……” [4]	– Я даже не о том, что он бездельник и распутник... [5]

Герой (табл. 1) использует чэньюй *花天酒地*, который буквально означает ‘красотки – небо, вино – земля’, что указывает не только на то, что герой, о котором идет речь – «распутник», но и на то, что тот «пьяница». Поведение упомянутого персонажа и его проблемы с алкоголем далее поднимаются в сюжете, поэтому в переводе стоило отметить обе эти черты его личности.

Таблица 2

**Иллюстрация фрагмента, содержащего неудачную адаптацию текста:
пример 2**

Оригинал	Официальный перевод
骆闻舟一笑：“反正这么多年你节外生出来的枝都是我兜着，也没见你以身相许。”[4]	– <i>Ничего, я годами разрезаю созданные тобой проблемы, – улыбнулся Ло Вэньчжоу. – Кстати, благодарности так и не дождался!</i> [5]

В данном фрагменте (табл. 2) главный герой по имени Ло Вэньчжоу флиртует с человеком, в котором заинтересован, поэтому в своей речи он использует чэньюй *以身相许*, который переводится как ‘без остатка посвятить себя’. Соответственно, во второй части фразы герой имеет в виду, что не заметил, чтобы его «любовный интерес» ‘без остатка посвятил себя’ Ло Вэньчжоу в качестве благодарности за его помощь.

Таблица 3

**Иллюстрация фрагмента, содержащего неудачную адаптацию текста:
пример 3**

Оригинал	Официальный перевод
“啧，美人，要不要考虑改行来我们公司？”费渡冲郎乔很“霸道总裁”地一歪头。[4]	– <i>Красавица, а ты не думала о смене профессии? – Фэй Ду наклонил голову в сторону Лан Цяо, разыгрывая из себя важного босса.</i> [5]

Герой (табл. 3) по имени Фэй Ду разговаривает с девушкой и наклоняет голову на манер *霸道总裁*, что обозначает «красавца-бизнесмена» – «тип персонажа жанра романтической фантастики, который, как правило, равнодушен к девушке более низкого социального статуса». Упомянутая девушка как раз ниже Фэй Ду по статусу, что говорит о том, что она может рассматривать привлекательного бизнесмена Фэй Ду в качестве романтического интереса. В данном предложении требуется сноска с пояснением значения выражения, чтобы указать читателю на юмористическую составляющую ситуации, так как с самого начала произведения понятно, что Фэй Ду и эту девушку не будут связывать романтические отношения.

Заключение. В процессе анализа перевода произведения «Безмолвное чтение» были обнаружены неудачные варианты перевода китайских устойчивых выражений, которые напрямую искажают восприятие текста произведения русскоговорящими читателями, подробнее см. ([6]). Полученные данные свидетельствуют о необходимости внимательно относиться к культурным особенностям переводимого текста и верно адаптировать их для читателей, ведь перевод должен находить «решения для межкультурной адаптации вербального содержания» [7, с. 53].

Библиографические ссылки

1. Широкова М. Китайская литература стала популярнее в России. 2024. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6593989> (дата обращения: 05.02.2025).
2. Широкова Д. И. Межкультурный аспект перевода художественных текстов // Научное обозрение. Международный научно-практический журнал. 2022. № 1. URL: <https://srjournal.ru/2022/id357/> (дата обращения: 04.02.2025).
3. Вашкявичус В. Ю. Проблема переводческих решений при передаче имен собственных (на материале китайских художественных текстов). Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2020. № 3 (39). С. 79–88. URL: <https://vestnik-filologiya-lingvodidaktika.mgpu.ru/2020/10/21/problema-perevodcheskih-reshenij-pri-peredache-imen-sobstvennyh-na-materiale-kitajskih-hudozhestvennyh-tekstov/> (дата обращения: 04.02.2025).
4. 晋江文学城: официальный сайт. 2018. URL: <https://www.jjwxc.net/onebook.php?novelid=2771073> (дата обращения: 05.02.2025).
5. Priest. Безмолвное чтение. М. : Эксмо : Комильфо, 2024.
6. Казанцева А. А. Особенности восприятия и понимания иероглифического текста русскоязычным реципиентом // Бизнес. Образование. Право. 2022. № 3(60). С. 301-307. URL: <https://vestnik.volbi.ru/upload/numbers/360/article-360-3430.pdf>. (дата обращения: 04.02.2025).
7. Макарова Л. С. Взаимодействие культур и проблема интертекстуальности в художественном переводе // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2015. № 4 (168). С. 51-55.